

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul "Buklet Perlindungan Pekerja Migran Indonesia Berbahasa Mandarin di Dinas Tenaga Kerja Koperasi dan UKM Kabupaten Banyumas ". Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Dinas Tenaga Kerja, Koperasi dan UKM kabupaten Banyumas, pada tanggal 13 November 2021 hingga 29 April 2022. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk menghasilkan terjemahan buklet tentang perlindungan Pekerja Migran Indonesia (PMI) untuk memudahkan Perusahaan Penempatan Kerja yang berlatarbelakang bahasa Mandarin dalam memperoleh informasi mengenai PMI. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode wawancara, metode studi pustaka dan metode jelajah internet. Penulis menggunakan metode komunikatif dalam menerjemahkan buklet perlindungan PMI karena dengan menggunakan metode tersebut diharapkan pembaca khususnya pengguna bahasa Mandarin dapat memahami informasi didalamnya. Ada tiga tahap dalam melaksanakan penerjemahan yaitu, tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Hasil terjemahan telah diserahkan kepada pihak dinas, dan hasil terjemahan dapat digunakan untuk membantu dalam sosialisasi terkait PMI di Dinas Tenaga Kerja, Koperasi dan UKM Kabupaten Banyumas.

Kata Kunci : penerjemahan, metode komunikatif, perlindungan pekerja migran, buklet.



摘要

实习报告的标题为 "Buklet Perlindungan Pekerja Migran Indonesia Berbahasa Mandarin di Dinas Tenaga Kerja Koperasi dan UKM Kabupaten Banyumas". 实习时间于 2021 11 月 13 日 至 2022 年 4 月 29 日, 在 Banyumas 区 dinas Tenaga Kerja, Koperasi 和 UKM 办事处开展了实习活动。该实习的目的是制作一本印尼移民工人保护的小册子, 以便利具有中国背景的印尼移民工人安置公司获取信息。使用的数据收集方法有访谈法、文献研究法和互联网浏览法。作者在翻译关于保护印度尼西亚移民工人小册子时使用了交际法, 因为通过使用这种方法, 希望读者, 特别是会中文能够理解里面的信息。翻译过程分为三个阶段, 即分析阶段、转换阶段和重构阶段。作者翻译了《印度尼西亚移民工人保护手册》, 翻译结果已提交给该办事处并里面的信息可用于协助 Banyumas 区, Dinas Tenaga Kerja, Koperasi 和 UKM 与印度尼西亚移民工人相关的社交活动。

关键词: 翻译, 交际, 移民工人保护, 小册子。

